

趣談新聞雜誌標題

許長庚

Abstract

Generally speaking, the functions of a headline/title are to catch the reader's eye and to sum up the contents of the article. Its ideal language must be exact, concrete, and concise. The writer usually racks his brains to think of allusions, famous quotations, or catch phrases to add lust and color to the title. This short article will exemplify a few cases of special title formations for the reader's reference.

摘要

一般而言，標題作用有二：一是吸引讀者注意，二是對內容予以提綱挈領；而標題最理想的文字是以正確、具體、簡鍊為主。故作者常挖空心思，引經據典，斟酌再三，使寫出之標題具有妙筆生花、探驪得珠之效。本文將舉列幾則標題的特別構造及其含意，以供讀者參考。

新聞雜誌標題(Title)和新聞報紙標題(Headline)兩者性質不盡相同：後者常作驚人之語，以一語道破，一目瞭然的手法，頗有“語不驚人死不休”之意；而前者則用較含蓄、神祕、暗示的方式來表示標題。

最理想標題的文字是以正確(Exact)，具體(Concrete)及簡鍊(Concise)為主。換言之，作者常挖空心思，引經據典，斟酌再三才寫出標題，本文將解析標題的特殊構造及其含意，並舉例說明：

最常見又最短之標題為一個字，兩個字和三個字

通常以名詞為主：如

一個字標題：

Swapathon (交換比賽)
Kissathon (接吻比賽)
Gorbimania (戈巴契夫迷)
Rubikmania (魔術方塊迷)

兩個字標題：

Now Broom (新人新政，而非新掃把)
White Elephant (中看不中用，而非白象)
Thumbs Down (表示拒絕之意)
Sacred Cow (不准批評的人或事，而非聖牛)

三個字標題：

The 1997 Question (香港大限問題)
The Death Penalty (死刑)
The Revolving Door (內閣改組)

其次，是引經據典或引用名人名句寫成之標題，如：

*作者現為國立政治大學英語系專任教授

源自莎士比亞之名句 <To be or not to be, that is a question. >
生或死，是個問題。

以此句型作藍本，而衍生之標題不勝枚舉，如：

- To Run or Not To Run (競選或不競選)
To Aid or Not To Aid (援助或不援助)
To ABC or Not To ABC (學英文或不學英文)

按：年前教育部正考慮小學是否該開始學英文，
新聞雜誌(*Newsweek*)以此作標題報導。

源自杜魯門總統之名言 <The buck stops here. >

1. Where the Buck Stops (推諉責任止於何處)

表示不准推諉責任(no buck-passing)：

Buck在此是指Pass the buck 的buck.

按：布希擔任總統即將滿四年，其政策為重外交，而輕內政，決策大都優柔寡斷，猶豫不決，遇到政策上之困難動輒便歸罪責難別人，或政擊批評國會。因此名聲直落谷底。美國新聞及世界報導(*The U. S. News & World Report*)總編輯茲柯曼(Zukermam)以此為標題擇文，大肆諷刺布希當政之軟弱無能。

2. The Really Big Bucks Stop Here (真正多數的億萬富翁在此)

杜氏名言中之"buck"意指美金一元，原句之意為用錢要節儉(belt-tightening)

按：近期之*Forbes*雜誌，每年例行選出世界200位億萬富翁的名單中，美國竟佔有101位，因此時代雜誌(*TIME*)就以此為標題作報導。

源自黑人民權鬥士金恩博士之名言 <Black is beautiful. >

金恩博士為黑人爭取與白人有相同之民權，而提出“Black is beautiul.”(黑人也不錯)的口號來鼓勵黑人。從此，凡標榜某人或某事時，多套用“_____ is beautiful.”之結構，如：

Fat is Beautiful (胖子也不賴)

按：年前美國許多大企業機構，以懶惰及喜在工作中睡覺為由，拒絕雇用胖子，
胖子們便因此而團結起來以此口號抗議。

Small is Beautiful (小也不賴)

按：大公司常以大魚吃小魚的方式，兼併強吞小公司，但小公司若經營得當，則
可與大企業分庭抗禮，一爭長短，則以此口號標榜。

源自美國總統布希之名言 <Read my lips: No new Taxes. >

布希在第一任總統競選時，曾以此言“Read my Lips: No New Taxes”（請聽我說：絕不加稅），為其競選口號。因而贏得壓倒性的勝利，躍登總統寶座。

Read Our Lips: No 2 Term（請聽我們說：絕不准連任）

按：日前美國民主黨在紐約舉行之民主黨全國大會，提名柯靈頓(Clinton)為民主黨總統候選人，及高爾(Gore)為其競選伙伴(Running mate)，在會中主席以此口號，要求布希下台，因而博得滿堂喝彩。

再者，用慣用句型者：如

Have , Will : 有 便可

此句型使用相當頻繁：

Have Money, Will Travel.（有錢行遍天下）

Have Shoes, Will Return.（有鞋便可回國）

按：前菲律賓第一夫人伊美黛，生活奢侈豪華，揮金如土，以擁有三千雙鞋，而聞名全球，她年前回國競選總統，時代雜誌就以此為標題，大為渲染報導（鞋子在此被借用作諷刺）。

Like , Like : 如 , 如

Like Father, Like Son.（有其父必有其子）

Like Father, Like Daughter.（虎父虎女）

Like Mentor, Like Protege.（有其師必有其徒）

Like Father, Like Sons.（賊父賊子們）

按：英國之報業鉅子麥斯威爾(Maxwell)因偷竊英國退休人員基金，而投水自殺，引起全英國譁然。政府當局調察此案內幕，發現他的兩個兒子竟然與其父一樣，竊取麥氏名下其他資產，因而以此為標題作報導。

No + V-ing : 不准

No Smoking（不准抽煙）

No Moonlighting（不准兼差）

No Smiling（不准微笑）

按：中共有天安門事件後，第一個週年紀念時曾下令不准人民在六四前後，在天安門公開微笑。

No Singing, No Dancing（不准唱歌，不准跳舞）

按：在科威特光復週年紀念日，其政府當局以數以千計之科威特人民仍淪落在伊拉克中，因而宣布不舉行任何慶祝活動，所以要求其人民不唱歌，不跳舞。

或用雙關語(pun)者：如

Here today, Gone tomorrow.	: 居無定所
The oldest profession in the world	: 賣春
XO on the rocks	: XO酒加冰塊

其衍生之標題如：

Gone Today, Hair Tomorrow (今天沒頭髮，明天長頭髮)

按：此為報導生髮油。

The 'Youngest' Profession (雛妓)

按：此為TIME報導泰國賣春情況。

The Russian Whisky on the Rocks (蘇聯Whisky級潛水艇觸礁)

最後，必須說明的是：上述只不過是雜誌標題中的一小部份。其實，標題的結構非常豐富，而且變化無窮。本文僅就上述標題結構，提供讀者參考。